



# St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

## Український Православний Собор Св. Володимира

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6

July 30, 2023

### 8th SUNDAY AFTER PENTECOST (TONE 7)

Commemoration of the Holy Fathers of the Six Ecumenical Councils; Great Martyr Marina (Margaret) of Antioch in Pisidia (4th C); Martyr Kenelm, Prince of Mercia (821); Venerable Irenarchus, abbot of Solovki (1628); Venerable Leonid of Us-Neduma (1654); Venerable Sophronius (1692) and Serapion (1718) of Molchensk Monastery.

Priest:	Fr. Patrick Yamniuk	403-264-3437 (option 2)
Visiting Priest:	Fr. Vasyl Hnativ	403-264-3437
Parish Council President:	Olga Matsula	403-264-3437
Cultural Center Admin:	Maryann Kowalsky	403-264-3437

[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)

### **Тропар Воскресний – Голос 7**

Зруйнував еси Хрестом Твоїм смерть, відкрив Ти розбійнику рай, Мироносицям плач змінив, і Апостолам Проповідувати повелів еси, що Ти воскрес, Христе Боже, даючи світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

### **Tropar of the Resurrection – Tone 7**

You destroyed death by Your Cross. You opened paradise to the thief. You changed the Myrrh-Bearers weeping and commanded Your apostles to proclaim that You are risen, O Christ God, granting the world great mercy.

### **Тропар Святого Володимира - Голос 4**

Уподобився еси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

### **Tropar Of Saint Vladimir - Tone 4**

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

### **Кондак Воскресний - Голос 7**

Влада смерти не може вже тримати людей, бо зійшов Христос, сокрушаючи і знищуючи сили її. Ад вже переможений. Пророки одностайно радуються. Явився Спас суцим у вірі, промовляючи: Виходьте, вірні, до воскресіння.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### **Kondak of the Resurrection - Tone 7**

The dominion of death can no longer hold men captive, for Christ descended shattering and destroying its power. Hades is bound while the prophets rejoice in harmony. The Saviour has come to those who believe, saying: come forth you faithful, unto the resurrection.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

### **Кондак Святого Володимира - Голос 8**

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбанннн про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився еси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

### **Kondak Of Saint Vladimir - Tone 8**

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

## **Богородичний - Голос 6**

Заступнице християн усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

### **Theotokion - Tone 6**

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

### **Прокимен Воскресний - Голос 7**

Господь кріпость людям Своім дасть, Господь благословить людей Своїх миром.

*Стих:* Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих ягнят.

### **Prokeimen Resurrectional - Tone 7**

The Lord shall give strength to His people, the Lord shall bless His people with peace.

**Verse:** Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.

## **ПОСЛАННЯ**

**(I Кор. 1:10-18: )** Браття... Тож благаю вас, Ім'ям Господа нашого Ісуса Христа, щоб ви всі говорили те саме, і щоб не було поміж вами поділення, але щоб були ви поєднані в однім розумінні та в думці одній! Бо стало відомо мені про вас, мої браття, від Хлоїних, що між вами суперечки. А кажу я про те, що з вас кожен говорить: я ж Павлів, а я Аполлосів, а я Кифин, а я Христів. Чи ж Христос поділився? Чи ж Павло був розп'ятий за вас? Чи в Павлове ім'я ви христились? Дякую Богові, що я ані одного з вас не христив, окрім Кріспа та Гая, щоб ніхто не сказав, ніби я охристив був у ймення своє.



Охристив же був я й дід Степанів; більш не знаю, чи христив кого іншого я. Бо Христос не послав мене, щоб христити, а звіщати Євангелію, і то не в мудрості слова, щоб безсилим не став хрест Христа. Бож слово про хреста тим, що гинуть, то глупота, а для нас, що спасаємось, Сила Божа!

### **EPISTLE**

**(I Cor. 1:10-18)** Brethren... Now I plead with you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that you all speak the same thing, and *that* there be no divisions among you, but *that* you be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment. For it has been declared to me concerning you, my brethren, by those of Chloe's *household*, that there are contentions among you. Now I say this, that each of you says, "I am of Paul," or "I am of Apollos," or "I am of Cephas," or "I am of Christ." Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, lest anyone should say that I had baptized in my own name. Yes, I also baptized the household of Stephanas. Besides, I do not know whether I baptized any other. For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel, not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of no effect.

### **Алилуя – Голос 7**

Благо є прославляти Господа, і співати Імені Твоєму, Всевишній.

**Стих:** Сповіщати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

### **Alleluia – Tone 7**

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.

**Verse:** To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.

## ЄВАНГЕЛІЄ

**(Мт. 14:14-22)** , як вийшов Ісус, Він побачив багато народу, і змилюсердивсь над ними, і їхніх слабих уздоровив. А коли настав вечір, підійшли Його учні до Нього й сказали: Тут місце пустинне, і година вже пізня; відпусти народ, хай по селах розійдуться, і куплять поживи собі. А Ісус їм сказав: Непотрібно відходити їм, нагодуйте їх ви! Вони ж кажуть Йому: Не маємо чим тут, тільки п'ятеро хліба й дві риби. А Він відказав: Принесіть Мені їх сюди. І, звелівши натовпові посідати на траві, Він узяв п'ятеро хліба й дві риби, споглянув на небо, поблагословив й поламав ті хліби, і дав учням, а учні народові. І всі їли й наситились, а з кусків позоставалих назбирали дванадцятьоро повних кошів. Їдців же було мужа тисяч із п'ять, крім жінок і дітей. І зараз звелів Ісус учням до човна сідати, і переплисти на той бік раніше Його, аж поки народ Він відпустить.

## GOSPEL

**(Mt. 9:27-35)** Let us be attentive! And when Jesus went out He saw a great multitude; and He was moved with compassion for them, and healed their sick. When it was evening, His disciples came to Him, saying, "This is a deserted place, and the hour is already late. Send the multitudes away, that they may go into the villages and buy themselves food." But Jesus said to them, "They do not need to go away. You give them something to eat." And they said to Him, "We have here only five loaves and two fish." He said, "Bring them here to Me." Then He commanded the multitudes to sit down on the grass. And He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed and broke and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes. So they all ate and were filled, and they took up twelve baskets full of the fragments that remained. Now those who had eaten were about five thousand men, besides women and children.

Immediately Jesus made His disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He sent the multitudes away.

**Причасник:**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

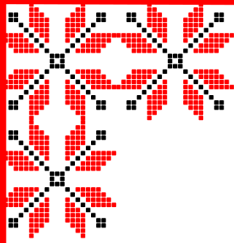
**COMMUNION VERSE:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia



**If you would like to become a member and and you want more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com).**

**Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої спільноти і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників. Примірники заяв можна знайти на стіні в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com).**



### Календар

Субота, 5 серпня, 16:00 – Велика вечірня.

Неділя, 6 серпня, 10:00 – Божественна Літургія.

Субота, 12 серпня, 16:00 – Велика вечірня.

Неділя, 13 серпня, 10:00 – Божественна Літургія.

П'ятниця, 18 серпня, 16:00 – Велика вечірня.

19 серпня, субота, 10:00 – Божественна Літургія (Преображення Господа нашого Ісуса Христа).

Неділя, 20 серпня, 10:00 – Божественна Літургія.

Субота, 26 серпня, 16:00 – Велика вечірня.

Неділя, 27 серпня, 16:00 – Велика Вечірня (На Успіння).

Понеділок, 28 серпня, 10:00 – Божественна Літургія Успіння Пресвятої Богородиці.

### Calendar

Saturday, August 5, 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, August 6, 10:00 am - Divine Liturgy.

Saturday, August 12, 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, August 13, 10:00 am - Divine Liturgy.

Friday, August 18, 4:00 pm - Great Vespers.

Saturday, August 19, 10:00 am - Divine Liturgy (Transfiguration of our Lord Jesus Christ).

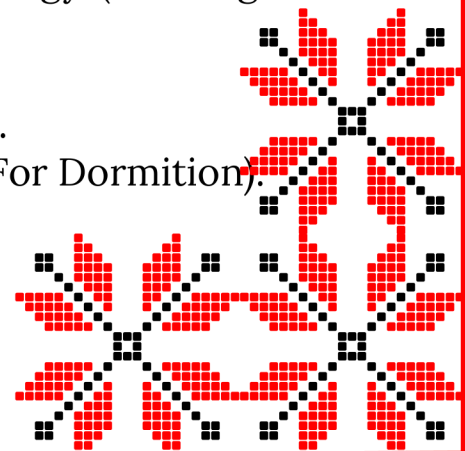
Sunday, August 20, 10:00 am - Divine Liturgy.

Saturday, August 26, 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, August 27, 4:00 pm - Great Vespers (For Dormition).

Monday, August 28, 10:00 am - Divine Liturgy

Dormition of the Most Holy Theotokos.



## ANNOUNCEMENTS

1. St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor and Women's Association (UWAC) express sincere gratitude to all the dedicated volunteers who made our Khram Potluck Luncheon on July 23, 2023, a great success. Your hard work in preparing the church, setting up the hall, assisting in the kitchen, and helping with post-lunch cleanup is immensely appreciated. We also thank everyone who attended the Khram celebration, your presence made the event even more special. Thank you all for being part of this wonderful occasion.

2. Thank you to all the people who volunteered to work the TYC & UWAC casinos in July. These are important fundraisers for our church, cultural center, and Ukrainian Orthodox community.

3. On July 30th, before the cross veneration, we will have a Panakyda for Sonia Kushliak, mother to Helen Kushliak – Sutherland. May her memory be eternal.

4. Thanks to the volunteers who serve coffee on Sundays. We are looking for individuals who are willing to: (1) financially sponsor a Sunday coffee hour; (2) take the lead in purchasing food and organizing coffee hour on a specific Sunday; or (3) volunteer to help with the preparation and serving of food. Please contact [stvladsuwac.calgary@gmail.com](mailto:stvladsuwac.calgary@gmail.com).

5. The Parish Council is asking for volunteers to man the back of the church during Saturday Great Vespers and Weekday Feast Days. Also, we need a volunteer greeter and candle room person for each Saturday. Please reach out to [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com) if you are willing to contribute your time.

6. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center is open on Saturdays from 10:00 am to 2:00 pm.

7. The Mykola Woron Library and Archives, located on the lower level of the Cultural Centre, is open Saturdays from 10:00 to 2:00 and Sundays after Liturgy from 12:00 to 2:00. We are a lending library with books for both adults and children in Ukrainian and on Ukrainian topics. Email: [woronlibrary@gmail.com](mailto:woronlibrary@gmail.com).

## ОГОЛОШЕННЯ

1. Український Православний Собор Святого Володимира та Жіноче товариство щиро дякують всім волонтерам, які зробили наше Храмове свято та спільний обід 23 липня 2023 року чудовим. Ваша допомога у підготовці церкви, організації заходу у залі, праця на кухні та прибирання після обіду були надзвичайно цінними. Дякуємо всім, хто був з нами на цьому святі. Ваша присутність зробила його ще більш особливим.
2. Дякуємо всім людям, які зголосилися працювати у казино ТУС та UWAC у липні. Ці збори коштів важливі для нашої церкви, культурного центру та Української православної громади.
3. 30 червня перед поклонінням хресту буде панахида за Сонею Кушляк, матір'ю Олени Кушляк – Сазерленд. Вічна їй пам'ять.
4. Дякуємо волонтерам, які подають каву по неділях. Ми шукаємо осіб, які готові: (1) фінансово спонсорувати недільну каву; (2) взяти на себе ініціативу в закупівлі продуктів та організації подачі кави в певну неділю; (3) допомогти з приготуванням і подачею їжі. Будь ласка, пишіть нам на електронну адресу: [stvladsuwac.calgary@gmail.com](mailto:stvladsuwac.calgary@gmail.com).
5. Парафіяльна рада шукає волонтерів для чергування біля вхідних дверей храму під час суботньої Великої вечірні та свят, що припадають на будні дні. Вони зустрічатимуть людей, спілкуватимуться, допомагатимуть та стежитимуть за порядком. Будь ласка, напишіть на електронну пошту [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com), якщо ви бажаєте приділити свій час.
6. Приймальний центр Комітету гуманітарної допомоги Україні працює щосуботи з 10:00 до 14:00.
7. Бібліотека й Архів ім. Миколи Ворона, яка знаходиться в Культурному Осередку, відкрита в суботу від 10:00 до 14:00 і в неділю після Літургії від 12:00 до 14:00. У нас є книги українською мовою і на українські теми для дорослих і дітей. Контакт: [woronlibrary@gmail.com](mailto:woronlibrary@gmail.com)





**BIRTHDAYS/Дні народження**

**We would like to acknowledge the following members  
Birthdays this coming week:**

**Shauna May, Reader Iaroslav Pankovsky**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

**Зверніть увагу:** якщо ваш день народження чи річниця не потрапили в наш список, будь ласка, повідомте нас, і ми з радістю додамо їх, щоб привітати вас наступного року.

If you would like to receive email communications from us, please email [communications@stvlads.com](mailto:communications@stvlads.com) to let us know and we will add you to our list.

Якщо ви хочете отримувати від нас повідомлення електронною поштою, будь ласка, надішліть нам лист на [communications@stvlads.com](mailto:communications@stvlads.com) і ми додамо вас до нашого списку.

Українська Православна Громада Св. Володимира  
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation  
404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 - 3437  
[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)

## **A NOTE TO OUR VISITORS**

### **ПАМ'ЯТКА ДЛЯ НАШИХ ВІДВІДУВАЧІВ**

*We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.*

*Ми раді, що ви сьогодні поклоняєтесь разом з нами. Будь ласка, переконайтеся, що ви представились от. Петру після служби та приєднуйтеся до нас за кавою в залі.*

### **A NOTE REGARDING COMMUNION**

The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, and share an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting, and recent confession may participate in Holy Communion. Following the reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick.

### **ПРИМІТКА ЩОДО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ**

Свята Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до от. Петра (Петрика).

